

CD 3 - 5. TO THE NIGHTINGALE/ DO SOLOVEJKA/ ДО СОЛОВЕЙКА

Павло Грабовський / Pavlo Hrabovs'kyj

Розт'охкався соловейко
Rozt'okhkavsja solovejko
Chirped the nightingale

На калиноньці;
Na kalynon'ts'i;
On the guilder rose;

Щось не спиться серед ночі сиротиноньці.
Shchos' ne spyt'sja sered nochi syrotynon'ts'i.
For some reason he can't sleep in the middle of the night, the orphan.

“Розваж мені, соловейку,
“Rozvazh men'i, solovejku,
“Divert from me, O nightingale,

Мою тугоньку;
Moju tuhon'ku;
My anguish;

Чи забуду прикру людську
Chy zabudu prykru ljuds'ku
Will forget the vexing human

Я наругоньку?
Ja naruhon'ku?
I derision?
(Will I forget the vexing derision of the people)

Чи судилось мені мати
Chy sudylos' men'i maty
Am fated I to have

Свою квітоньку,
Svoju kviton'ku,
My own flower,

Чи	тинятись	вік	по	наймах
Chy	tynjatys'	vik	po	najmakh
Or	to wander	an age	in	servitude

Серед світоньку?
Sered sviton'ku?
around the world?

Чи	знайду	я	коли-небудь
Chy	znajdu	ja	koly-nebud'
Will	find	I	ever

Власну доленьку,
Vlasnu dolen'ku,
My own destiny,

Чи	все	тягти	чуже	ярмо
Chy	vse	tjahty	chuzhe	jarmo
Or	always will I pull		another's	yoke

Та неволеньку?"
Ta nevolen'ku?"
And live in captivity?"

Тьохка,	плаче	соловейко
T'okhka,	plache	solovejko
Chirps,	cries	the nightingale

На калиноньці,
Na kalynon'ts'i,
On the guelder rose,

Та	не	знає	дати	ради
Ta	ne	znaje	daty	rady
But it	doesn't	know how	to give	consolation

Сиротиноньці.
Syrotynon'ts'i.
To the orphan.